

# Los benefactores de Don Bosco

*Hacer el bien a los jóvenes requiere no sólo dedicación, sino también grandes recursos materiales y financieros. Don Bosco solía decir “Confío ilimitadamente en la Divina Providencia, pero también la Providencia quiere ser ayudada por nuestros inmensos esfuerzos”; dicho y hecho.*

A sus misioneros que partían, el 11 de noviembre de 1875, Don Bosco les dio 20 preciosos “Recuerdos”. El primero era: “Buscad almas, pero no dinero, ni honores, ni dignidad”.

Don Bosco mismo tuvo que ir en busca de dinero toda su vida, pero quería que sus hijos no se afanaran en buscar dinero, que no se preocuparan cuando les faltara, que no perdieran la cabeza cuando lo encontraran, sino que estuvieran dispuestos a toda humillación y sacrificio en la búsqueda de lo necesario, con plena confianza en la Divina Providencia que nunca les dejaría faltar. Y les dio el ejemplo.

## **“¡El Santo de los millones!”**

Don Bosco manejó en su vida grandes sumas de dinero, reunidas al precio de enormes sacrificios, humillantes búsquedas, laboriosas loterías, incesantes peregrinaciones. Con ese dinero dio pan, vestido, alojamiento y trabajo a muchos chicos pobres, compró casas, abrió hospicios y colegios, construyó iglesias, puso en marcha grandes iniciativas de imprenta y editoriales, lanzó misiones salesianas en América y, finalmente, ya debilitado por los achaques de la vejez, erigió la Basílica del Sagrado Corazón en Roma, obedeciendo al Papa.

No todos comprendieron el espíritu que le animaba, no todos apreciaron sus múltiples actividades y la prensa anticlerical se permitió insinuaciones ridículas. El 4 de abril de 1872, el periódico satírico turinés “Il Fischietto” (“El silbato”) decía que Don Bosco tenía “fabulosos fondos”,

mientras que, a su muerte, en el periódico "Il Birichin" ("El pícaro"), Luigi Pietracqua publicó un soneto blasfemo en el que calificaba a Don Bosco de astuto "capaz de sacar sangre de un nabo" y le definía como "el Santo de los millones" porque habría contado millones a puñados sin ganarlos con su propio sudor.

Quienes conocen el estilo de pobreza en el que vivió y murió el Santo pueden comprender fácilmente lo injusta que era la sátira de Pietracqua. Don Bosco fue, sí, un hábil administrador del dinero que le proporcionaba la caridad de los buenos, pero nunca guardó nada para sí. El mobiliario de su pequeña habitación en Valdocco consistía en una cama de hierro, una mesita, una silla y, más tarde, un sofá, sin cortinas en las ventanas, ni alfombras, ni siquiera una pequeña alfombra. En su última enfermedad, atormentado por la sed, cuando le proporcionaron agua mineral para aliviarle, no quería beberla, creyendo que era una bebida cara. Fue necesario asegurarle que sólo costaba siete céntimos la botella. Unos días antes de morir, ordenó a don Viglietti que buscara en los bolsillos de su ropa y le diera a don Rua la cartera, para que pudiera morir sin un céntimo en el bolsillo.

### **Nobleza filantrópica**

*Las Memorias Biográficas y el Epistolario de Don Bosco* proporcionan una rica documentación sobre sus benefactores. Encontramos allí los nombres de casi 300 familias nobles de las que es imposible dar aquí una lista.

Ciertamente no debemos cometer el error de limitar los benefactores de Don Bosco únicamente a la nobleza. Obtuvo la ayuda y la colaboración desinteresada de miles de personas de la clase eclesiástica y civil, de la burguesía y del pueblo, empezando por esa incomparable benefactora que fue Mamá Margarita.

Nos detenemos en una figura de la nobleza que se distinguió por apoyar la obra de Don Bosco, destacando la actitud sencilla y delicada y, al mismo tiempo, valiente y

apostólica que supo mantener para recibir y hacer el bien.

En 1866 Don Bosco dirigió una carta a la condesa Enrichetta Bosco di Ruffino, de soltera Riccardi, que llevaba años en contacto con el Oratorio de Valdocco. Era una de las Damas que se reunían semanalmente para reparar la ropa de los jóvenes internos. He aquí el texto:

*“Benemerita Señora Condesa,*

*No puedo ir a visitar a Vuestra Señoría como desearía, pero voy con la persona de Jesucristo oculta bajo estos harapos que le recomiendo para que en su caridad los remiende. Es algo pobre en el tiempo; pero espero que para usted sea un tesoro para la eternidad.*

*Que Dios le bendiga a usted, a sus trabajos y a toda su familia, mientras tengo el honor de poder profesarme con toda estima*

*de V.S.B. Obbl.mo servidor».*

*Sac. Bosco Gio. Turín, 16 de mayo de 1866*



Carta de Don Bosco a los benefactores

En esta carta Don Bosco se disculpa por no haber podido ir en persona a visitar a la Condesa. A cambio le envía un fardo de ropa vieja de los chicos del Oratorio para ... remendar... iunas pobres cosas (en piamontés: basura) ante los hombres, pero un tesoro precioso para los que visten a los desnudos por amor a Cristo!

Hay quien ha querido ver en las relaciones de Don Bosco con los ricos un espíritu cortesano interesado. ¡Pero aquí hay un auténtico espíritu evangélico!

---

# Memorias biográficas de San Juan Bosco

Para conocer a Don Bosco y su obra, es indispensable recurrir a las fuentes. Cuanto más nos alejamos cronológicamente del principio, más importante es volver a los orígenes. Como en todos los demás casos similares, la consulta de las fuentes primarias -los manuscritos y los originales- sólo es posible para unos pocos investigadores que disponen de la preparación y el tiempo necesarios para dedicarse a esta exigente tarea. Para la inmensa mayoría de los amantes de Don Bosco y del carisma salesiano, las fuentes son las elaboradas por estos investigadores primarios. Nos detendremos en este artículo a presentar una de las más importantes de estas fuentes, las Memorias Biográficas de San Juan Bosco, dejando las demás fuentes salesianas para artículos posteriores.

Las “Memorias Biográficas” de San Juan Bosco fueron escritas de 1898 a 1939, por tres autores: el P. Juan Bautista LEMOYNE (1839-1916), vol. I-IX, P. Angelo AMADEI (1868-1945), vol. X, P. Eugenio CERIA (1870-1957), vol. XI-XIX. A estos diecinueve volúmenes se añadieron dos más: un índice analítico compilado por el P. Ernesto FOGLIO (1891-1947) y publicado en 1948, y un índice alfabético compilado por el P. Pietro CICCARELLI (1915-2001) y publicado en 1972.

Estas “Memorias” son el fruto de una amplia investigación llevada a cabo a lo largo de cuarenta y dos años, y se han presentado cronológicamente, según los diversos periodos de la vida de San Juan Bosco, excepto los tres últimos volúmenes, como puede verse en la tabla siguiente.

Vol.	Autor	Años de referencia	Publicado en	Páginas
1	G.B. LEMOYNE	1815-1840	1898	523
2	G.B. LEMOYNE	1841-1846	1901	586
3	G.B. LEMOYNE	1847-1850	1903	652

4	G.B. LEMOYNE	1850-1853	1904	755
5	G.B. LEMOYNE	1854-1858	1905	940
6	G.B. LEMOYNE	1858-1861	1907	1079
7	G.B. LEMOYNE	1862-1864	1909	905
8	G.B. LEMOYNE	1865-1867	1912	1079
9	G.B. LEMOYNE	1868-1870	1917	1000
10	A. AMADEI	1871-1874	1939	1378
11	E. CERIA	1875	1930	619
12	E. CERIA	1876	1931	708
13	E. CERIA	1877-1878	1932	1012
14	E. CERIA	1879-1880	1933	850
15	E. CERIA	1881-1882	1934	863
16	E. CERIA	1883-1884	1935	724
17	E. CERIA	1884-1885	1936	901
18	E. CERIA	1886-1888	1937	878
19	E. CERIA	1888-1938	1939	454
20	E. FOGLIO		1948	620
21	P. CICCARELLI		1972	382

Sobre estos escritos se han realizado muchas críticas, pero quizá hay que tener en cuenta el tiempo y las circunstancias en las que se escribieron, ya que de lo contrario corremos el riesgo de caer en un rechazo genérico de esta fuente sin saber siquiera cuáles son las razones de ciertas críticas.

En primer lugar, debemos reconocer que los criterios que siguieron los autores en sus investigaciones fueron los de su época, con los medios entonces disponibles, con sus méritos y defectos, diferentes de los científicos de hoy.

Debemos tener en cuenta las circunstancias en las que se escribieron estos volúmenes: sólo dos años después de la muerte de Don Bosco, el 03.06.1890, ya se había abierto la causa de canonización. El decreto *super virtutibus* se promulgó

el 20.02.1927, la beatificación tuvo lugar el 02.06.1929 y la canonización el 01.04.1934. Se trata aproximadamente del mismo periodo en el que se redactaron las "Memorias biográficas". Se nota claramente el cuidado de los autores por no entorpecer el proceso de canonización.

También podemos decir que la Congregación Salesiana estaba en sus albores y los primeros salesianos necesitaban aliento, lo que también explica un cierto triunfalismo en sus escritos.

Además, los tres autores habían conocido a Don Bosco y, como muchos otros, sentían un verdadero afecto por su padre, afecto que influyó claramente en sus escritos, pero esto no les llevó a escribir mentiras ni a engañar a sus lectores.

La vida y las obras de un santo, en sí mismas, son muy difíciles de escribir. Si además se trata de un santo tan emprendedor como Don Bosco, es aún más complejo. Porque los santos, por definición diría yo, son aquellos cuya voluntad está unida a Dios, y comprender a los santos significa en cierto modo comprender los planes de Dios. Contar la vida de un santo sin ninguna referencia a las iluminaciones divinas que recibe y a los milagros reales que realiza es casi imposible. Y los hechos sobrenaturales relatados en las "Memorias biográficas" son sólo una fracción de los que ocurrieron, porque los propios santos hacen todo lo posible por ocultarlos. No hay más que recordar el episodio de las [pastillas de pan](#) de Don Bosco.

Pero todas estas influencias, circunstancias y dificultades no restan valor a esta obra monumental de cuarenta y dos años que ha dado sus frutos, vistos en generaciones enteras de salesianos e hijos de la espiritualidad salesiana.

Sin embargo, no todos han tenido la oportunidad de tener estos escritos a su alcance. Pero las tecnologías actuales nos permiten difundir estas fuentes con una facilidad nunca antes imaginada. Nos gustaría presentar estos recursos, pero dado

que existen tantas versiones de las “Memorias biográficas” disponibles en Internet, es necesario hacer una aclaración, así como indicar dónde pueden leerse, consultarse o descargarse de Internet en varios idiomas.

La **primera versión digitalizada(1.1)** de las “Memorias Biográficas” en italiano fue realizada por el Departamento de Comunicación Salesiana en el año 2000 y se presentó en un CD que contenía un software patentado que podía instalarse. Se trataba del texto en papel escaneado, del que se había hecho un reconocimiento automático de caracteres, no muy preciso, con los medios de la época. Con la llegada del sistema operativo Windows Vista en 2006, quedó inutilizable por incompatibilidad.



En 2005 se realizó una **segunda versión (1.2)** a partir del escaneado realizado en 2000. Esta versión mejorada se cargó ese mismo año en la página web [sdb.org](http://sdb.org), donde aún puede encontrarse en formato MsWord y PDF. La encontrarla [AQUÍ](#). Casi todas las demás versiones italianas publicadas en otros sitios o entregadas “de mano en mano” tienen esta versión como fuente.

Una **tercera versión(1.3)**, aún más mejorada, se terminó en 2009. Sobre esta versión se realizaron las concordancias de los veinte volúmenes, publicadas [AQUÍ](#).

Una **cuarta y última versión (1.4)** se terminó en 2013. Esta última versión se ha publicado en la página web [donboscosanto.eu](http://donboscosanto.eu) en formato PDF. Puede encontrarla [AQUÍ](#). Al ser la última, es la versión más precisa y libre de errores.

Hay **otra versión italiana (2)**, que tiene como fuente un nuevo escaneado realizado en 2018, con reconocimiento automático de caracteres, que puede encontrar [AQUÍ](#).

Este año, 2023, se ha completado una **nueva versión (1.5)** de las “Memorias Biográficas”, a partir de la segunda versión, la de 2005, que puede encontrarse en [sdb.org](http://sdb.org). Fue mejorada por el P. Roberto DOMINICI, sdb, y la Inspectoría de Sicilia tras un largo periodo de trabajo. A diferencia de las versiones anteriores, tiene la particularidad que:

- todos los volúmenes se presentan en un único archivo, para facilitar la búsqueda (aunque el tamaño del archivo sea grande); la búsqueda de grupos de palabras ya no se ve obstaculizada por las indicaciones en las páginas de papel y dentro de los corchetes, como en las cuatro versiones anteriores;

- la búsqueda es muy rápida, inmediata, con Adobe Reader XI (aunque no con versiones anteriores), y también rápida con PDF-XChangeViewer;

- las páginas A4 del archivo PDF están separadas según los volúmenes en papel; de este modo pueden utilizarse para la indicación bibliográfica;

- hay un sumario general, un índice y también un repertorio, todos interactivos.

Agradecemos al P. Roberto que lo haya puesto a su disposición tanto en formato PDF (puede descargarlo desde [AQUÍ](#)) como en formato **EPUB** (puede descargarlo desde [AQUÍ](#)).



Es necesario decir que **ninguna de estas versiones digitales italianas se ajusta al original**, sino que son correcciones manuales parciales de textos escaneados que son reconocidos automáticamente por el software OCR. Esto es importante saber porque la búsqueda textual puede no producir absolutamente todos los resultados.

Las “Memorias Biográficas” en lengua **inglesa** “**The Biographical Memoirs of Saint John Bosco**” han sido traducidas por el P. Félix José PENNA, sdb (1904-1962), con los vols. I-XVI bajo la

dirección del P. Diego BORGATELLO, sdb (1911-1994) y los vols. XVII-XIX bajo la dirección del P. Vincent Vinicio ZULIANI (1927-2011). Fueron publicados por Salesiana Publishers, INC., New Rochelle, Estados Unidos., en los años 1964-2003, en 18 volúmenes.

Una primera versión escaneada y consultable de las “Memorias Biográficas” en inglés fue iniciada por el P. Paul LEUNG, sdb, Hong Kong en 2015. Esta versión puede encontrarse [AQUÍ](#) o [AQUÍ](#). En 2023 se elaboró una segunda versión escaneada que permite realizar búsquedas y que puede encontrar [AQUÍ](#).



Las “Memorias Biográficas” en lengua **española** “**Memorias Biográficas de san Juan Bosco**” han sido traducidas por el P. José FERNÁNDEZ ALONSO, sdb (1885-1975) y el P. Basilio BUSTILLO CATALINA, sdb (1907-1998). Fueron publicadas por Ediciones Don Bosco, Madrid, España, en los años 1981-1998, en 19 volúmenes. Junto con el volumen XX se entregó también un CD con todos los textos de los veinte volúmenes, en formato digitalizado. La versión que puede encontrar [AQUÍ](#) es un extracto tomado en 2015 de este CD.

En 2018 se elaboró una segunda versión escaneada que permite realizar búsquedas y que puede encontrar [AQUÍ](#).



Las “Memoires Biographiques” en lengua en francesa “**Memoires Biographiques de Jean Bosco**” han sido traducidas por varios autores. En detalle, vol. II – traductor desconocido, vol. IV – M. Yves LE COZ, sdb, coadjutor salesiano (1916-2015), vol. V – P. Marceau PROU, sdb (1921-2016), vol. XII – hermana Joséphine Depraz, fma y vol. XX, el índice analítico – P. Philippe Frémin, sdb. Fueron publicados por la Editrice SDB, en los años 1997-2017, en 5 volúmenes. Existe la intención de

continuar la traducción de los volúmenes restantes.

Los volúmenes escaneados pueden descargarse desde [AQUÍ](#) y desde [AQUÍ](#).



Las “Memorias Biográficas” en lengua **polaca** “**Pamiętników Biograficznych**” han sido traducidas por el P. Czesław PIECZEŃCZYK, SDB (1912-1993), entre 1958 y 1972. Las traducciones al polaco más antiguas datan principalmente de la Segunda Guerra Mundial, cuando el profesor P. Wincenty Fęcki corrigió el trabajo de un grupo de estudiantes. Se publicaron en Pogrzebień, Polonia, en 18 volúmenes.

La versión digital editada por el P. Stanisław Lobodźc y el P. Stanisław Gorczakowski se inauguró el 19 de junio de 2010. La colección completa de 18 volúmenes puede consultarse [AQUÍ](#) y también [AQUÍ](#).



Las “Memórias Biográficas” en lengua **portuguesa** “**Memorias Biográficas de São João Bosco**” han sido traducidas por varios traductores desde 2018. Hasta la fecha (febrero de 2023), se han traducido e impreso los doce primeros volúmenes y se espera imprimir el resto hasta 2025. La editorial es Editora Edebê, Brasilia, Brasil. Por ahora, sólo pueden obtenerse adquiriéndolos desde [AQUÍ](#) o desde [AQUÍ](#).



Las “Memorias Biográficas” en lengua **eslovena** “**Biografskispominisv Janeza Boska**” han sido traducidas por el P. Valter Bruno DERMOTA, sdb, salesiano de Eslovenia (1915-1994) e impresas entre 2012 y 2022. La editorial es Editorial Salve d.o.o. Ljubljana, y la colección digital de

los 17 volúmenes puede encontrarse en línea [AQUÍ](#) y [AQUÍ](#).



Las «Memorias biográficas» en lengua **checa** “**Memorie-ekniha**” han sido traducidas en una selección realizada por el P. Oldrich Josef MED (1914-1991), sdb, salesiano de Bohemia, Rep. Checa, en la década de 1980. Los volúmenes I- XIV se presentan en un único archivo digital junto con las Memorias del Oratorio de San Juan Bosco y están disponibles en línea [AQUÍ](#) y [AQUÍ](#).



Las “**Biographische Gedenkschriften van de H. Johannes Bosco**” en **holandés** fueron traducidas bajo el cuidado inicial del P. Marcel BAERT, sdb (1918-2006) en el Don Boscokring (Círculo Don Bosco), del departamento de teología de Oud-Heverlee (Bélgica). Los traductores, el P. Hubert ABRAMS, sdb (1913-1987), el P. Gerard GRIJSPEER, sdb (1896-1982), el P. Corneel NYSEN, sdb (1901-1985), J.H.P. Jacobs y el Dr. J. Muys trabajaron desde 1961 hasta 1979, año en que terminaron; en 1991 se publicó también el repertorio alfabético. Se han traducido y publicado 20 volúmenes y la versión digital se finalizó en 2013. La colección completa de 20 volúmenes puede consultarse [AQUÍ](#).



Las “Memorias Biográficas” en lengua **vietnamita** “**Hội Ký Tiệu Thánh Gioan Bosco**” han sido traducidas bajo el cuidado del P. Thinh Phuoc Giuseppe NGUYEN, sdb, de acuerdo con las versiones italiana e inglesa. Hay 10 volúmenes traducidos, de los que se han publicado cuatro; el proyecto de traducción continúa. Puede encontrarlos [AQUÍ](#).



Las “Memorias biográficas” en chino se han traducido en 5 volúmenes. No hay información sobre la digitalización.

Hay informes no confirmados de traducciones también a otros idiomas; en cuanto verifiquemos la fiabilidad de la información, la compartiremos.

Todos estos trabajos de traducción y difusión de las “Memorias Biográficas” nos indican que son y seguirán siendo una referencia principal para el carisma salesiano. Este impresionante trabajo nos impulsa a estar agradecidos a quienes a lo largo de los años se han comprometido a escribir, traducir, publicar, digitalizar y compartir versiones descargables o consultables en Internet. Deseamos un buen trabajo a los que siguen comprometidos en este hermoso servicio a Don Bosco y al carisma, ofreciendo una pequeña oración por ellos cuando los recordamos por haber recibido gracias a través de estos escritos.

---

## **La lira italiana de 1861 a 2001 y 2022. La moneda en tiempos de Don Bosco**

*La Lira italiana, con sus subdivisiones en 100 céntimos, fue la moneda oficial de Italia desde 1861 hasta 2002, cuando fue sustituida definitivamente por la moneda europea, el Euro. Fue la moneda en tiempos de Don Bosco y en la historia temprana de la Congregación Salesiana.*

La Lira italiana (abreviada como  $\text{₤}$  o Lit.) fue acuñada por primera vez por la República de Venecia en 1472. En 1806, fue adoptada por el reino napoleónico de Italia, también conocido como Reino Itálico, fundado en 1805 por Napoleón Bonaparte, cuando se hizo coronar como gobernante del norte y centro-este de lo que hoy es Italia. Diez años más tarde, en 1814, tras la disolución del Estado napoleónico, la moneda del Reino sólo se mantuvo en el Ducado de Parma y en el Reino de Cerdeña. Después de otros dos años, en 1816, el rey Víctor Manuel I de Saboya introdujo la Lira saboyana, que permaneció en circulación hasta el nacimiento del Reino de Italia en 1861, cuando se convirtió en la Lira italiana. Esta moneda permaneció en circulación hasta 2002, cuando fue sustituida definitivamente por el Euro.

Cuando uno sigue la historia de Don Bosco y de la Congregación Salesiana, siempre se encuentra con la dificultad de cuantificar correctamente los esfuerzos financieros que se realizaron para mantener y educar a miles, de hecho, decenas de miles de chicos, ya que la moneda italiana ha sufrido grandes variaciones a lo largo de los años. La dificultad aumentó aún más con la adopción de la moneda europea, cuando en 2002 el tipo de cambio se fijó en 1936,27 Liras italianas por un Euro. Y ha habido más variaciones significativas debido a la inflación.

A continuación, le proponemos una tabla de cálculo de la revalorización de la Lira desde 1861 hasta 2002 con posibilidad de actualización hasta 2022.

### **Lira italiana → Euro**

<input type="text"/>	=	<input type="text"/>
----------------------	---	----------------------

liras del año	1861 ▼	calcular	euros del año 2001
------------------	--------	----------	--------------------

---

	=	
liras del año	1861 ▼	calcular euros del año 2022 (+ 38.7%)

---

### Euro → Lira italiana

	=	
euros del año 2001	calcular	liras del año 1861 ▼

---

	=	
euros del año 2022 (+ 38.7%)	calcular	liras del año 1861 ▼